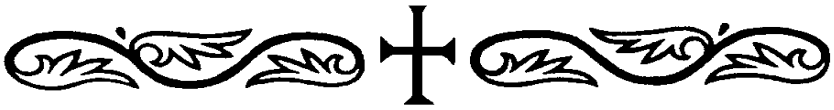


# Χριστός Ανέστη



## CHRIST IS RISEN!

SUNDAY, MAY 5, 2013



## ST. VASILIOS GREEK ORTHODOX CHURCH

5 PALEOLOGOS STREET

PEABODY, MA 01960

(978) 531 0777

INFO@STVASILIOS.ORG - WWW.STVASILIOS.ORG

Χριστός Ανέστη! Christ is Risen! In the all-powerful name of the Lord, we welcome you to this Pascha (Easter) Service. May you feel Christ's presence, hear the Gospel proclaimed and be blessed and renewed. We welcome all people in the Orthodox Church and you may receive the blessed bread (Antithoro) and an Easter Egg at the end of the service; unfortunately, only baptized and chrismated Orthodox Christians, who are in good sacramental order may receive Holy Communion.



REV. CHRISTOPHER FOUSTOUKOS

REV. ANDREW J. DEMOTSES

REV. DEACON MICHAEL FADEL

PROISTAMENOS

PASTOR EMERITUS

PASTORAL ASSISTANT

STEPHEN S. KALIVAS

PAMELA KARAMAS KATSIRIS

IRENE STEPHANIDES

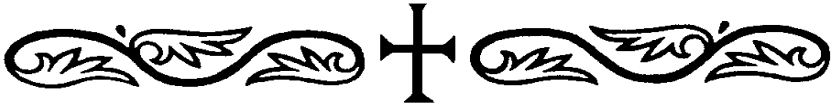
CHRISSA PISSIOS

STEWARDSHIP CHAIRMAN

PARISH PRESIDENT

OFFICE MANAGER

SECRETARY



## HYMNS SUNG AFTER THE SMALL ENTRANCE

### Hymn of the Entrance

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and bestowing life on those in the graves.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ, θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Wisdom! Arise!

In our churches, let us bless God, the Lord who springs out of Israel. Save us, O Son of God, who rose from dead, as we sing to you, Alleluia.

Σωφία! ὀρθοί!

Ἐν ἐκκλησίαις, εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον, ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ. Σῶσον ἡμᾶς Ἰῆ Θεοῦ, Ὁ Ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς Σοι Ἀλληλούϊα.

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and bestowing life on those in the graves.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ, θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Though you went down into the tomb, You destroyed the power of death and You rose victorious, O Christ our God. Saying to the myrrh-bearing women, “Hail!” You granted peace to your disciples, You who raise up those who have fallen.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες, ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ μυροφόροις φθεγγάμενος, χαίρετε, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, Ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.



## THE EPISTLE READING

### Acts of the Apostles 1:1-8

IN THE FIRST BOOK, O Theophilos, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when he was taken up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. To them he presented himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, he said, "you heard from me, for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit."

So when they had come together, they asked him, "Lord, will you at this time restore the kingdom of Israel?" He said to them, "it is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by his own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth."

### Πράξεις Ἀποστόλων 1:1-8

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, ἄχρι ἧς ἡμέρας, ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήφθη· οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, διὰ ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωριζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου· ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ; Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ. Ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.



## EASTER SUNDAY

### The Gospel is from St. John 1:1-17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through him, and without him was not anything made that was made. In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.

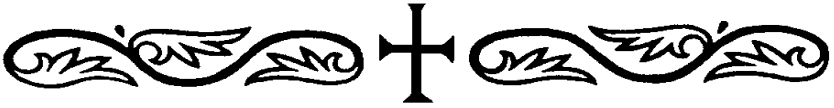
There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. He was not the light, but came to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world.

He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. He came to his own home, and his own people received him not. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God; who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father.

(John bore witness to him, and cried, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks before me, for he was before me.'") And from his fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.





## EASTER SUNDAY

### Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην 1:1-17

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν, ὃ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, οἷα οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. Ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.





## The Paschal Homily of St. John Chrysostom

If any man be devout and loveth God, Let him enjoy this fair and radiant triumphal feast! If any man be a wise servant, Let him rejoicing enter into the joy of his Lord. If any have laboured long in fasting, Let him now receive his recompense. If any have wrought from the first hour, Let him today receive his just reward. If any have come at the third hour, Let him with thankfulness keep the feast. If any have arrived at the sixth hour, Let him have no misgivings; Because he shall in nowise be deprived therefore. If any have delayed until the ninth hour, Let him draw near, fearing nothing. And if any have tarried even until the eleventh hour, Let him, also, be not alarmed at his tardiness. For the Lord, who is jealous of his honour, Will accept the last even as the first. He giveth rest unto him who cometh at the eleventh hour, Even as unto him who hath wrought from the first hour. And He showeth mercy upon the last, And careth for the first; And to the one He giveth, And upon the other He bestoweth gifts. And He both accepteth the deeds, And welcometh the intention, And honoureth the acts and praises the offering. Wherefore, enter ye all into the joy of your Lord; Receive your reward, Both the first, and likewise the second. You rich and poor together, hold high festival! You sober and you heedless, honour the day! Rejoice today, both you who have fasted And you who have disregarded the fast. The table is full-laden; feast ye all sumptuously. The calf is fatted; let no one go hungry away. Enjoy ye all the feast of faith: Receive ye all the riches of loving-kindness. Let no one bewail his poverty, For the universal Kingdom has been revealed. Let no one weep for his iniquities, For pardon has shown forth from the grave. Let no one fear death, For the Saviour's death has set us free. He that was held prisoner of it has annihilated it.

By descending into Hell, He made Hell captive. He embittered it when it tasted of His flesh. And Isaiah, foretelling this, did cry: Hell, said he, was embittered When it encountered Thee in the lower regions. It was embittered, for it was abolished. It was embittered, for it was mocked. It was embittered, for it was slain. It was embittered, for it was overthrown. It was embittered, for it was fettered in chains. It took a body, and met God face to face. It took earth, and encountered Heaven. It took that which was seen, and fell upon the unseen. O Death, where is thy sting? O Hell, where is thy victory?

Christ is risen, and thou art overthrown! Christ is risen, and the demons are fallen! Christ is risen, and the angels rejoice! Christ is risen, and life reigns! Christ is risen, and not one dead remains in the grave. For Christ, being risen from the dead, Is become the first-fruits of those who have fallen asleep. To Him be glory and dominion unto ages of ages. Amen.

# THANK YOU

Again our St. Vasilios Parish Family wishes to express its thanks to all the members of our community who decorated the Sepulcher of the Lord; the members of the Philoptochos Society who donated and decorated the eggs which we distributed this evening; the Myrrh-bearing girls who assisted with the Good Friday Services and throughout the year; to the following donors who made donations to decorate icons and other items for Lent and Holy Week, as well as Paschal offerings & Epitaphion envelope donations:

Stephanos & Haritomeni Frangias & Family	Richard & Nancy Pelletier
Tess Miragias	Connie & Nancy Lalikos
Linardos Family	Simoglou Family
Kolyva Committee	Anastasia Matarangas
Stephanides Family	Peter & Anne Zivras
Mary Emeromistis	Martha Alexopoulos
Michael S. Zolotas Family	Leo Nikolouzos & Family
Joan Tsapatsaris	Dr. & Mrs. Nicholas Darzenta
Vasili Simou Family	Pappavaselio Family
Nicolakis Family	Gus & Marie Angelos
Kougianos Family	Mary Papamechail
Dorothy Tsouvalas	

As well as, the youth of our community who helped prepare the church for Pascha; for the parishioners who helped fold the palms crosses; for the Choir members who faithfully throughout the year lead us in chanting the hymns and responses; the chanters who give of their time and talent for our liturgical services; to our Altar Boys who reverently assisted the clergy in conducting our worship services; for the youth or our parish for preparing the Community Center for liturgy for Palm Sunday and this evening; to our Sexton and Ecclesiarch who diligently ensure our church is clean and prepared for all the services; to our church secretaries who answered the myriad of phone calls for information both during Lent and throughout the year, to our Parish Council who tirelessly work throughout the year for the advancement of our parish, and to the clergy who so beautifully conducted the services of Lent and Holy Week. God grant you a blessed Pascha.

